

100

- (100.) With regard to 关于，就.....而言 this last question, we might note (v.) in passing 顺便提及；顺便注意到 that /主 Thompson, while rightly restoring (v.)使恢复；修复 laboring people to the stage of eighteenth-century English history, 谓 has probably exaggerated (v.)夸大；夸张 opposition 反对；异议 of these people to the inroads 侵犯；侵蚀 of capitalist 资本主义的 consumerism 消费主义 in general 总体上、普遍地; for example, 主 laboring people in eighteenth-century England 谓 readily 乐意地；欣然地 shifted (v.)转变；转移 from home-brewed 家酿的 beer to standardized 标准化的；统一规格的 beer produced by huge, heavily capitalized 投入大量资本的；资本密集的 urban 城市的 breweries 啤酒厂.

关于这最后一个问题，我们可以顺便指出：汤普森 (尽管他正确地将劳动人民重新置于十八世纪英国历史的舞台之上) 可能夸大了这些人民对"资本主义消费主义入侵"的普遍反对；例如，十八世纪英国的劳动人民，欣然地从"家酿啤酒"，转向了"标准化啤酒" (这种啤酒是由大型的、资本高度集中的城市啤酒厂生产的)。

- (100.) With regard to this last question, we might note in passing that Thompson, while rightly restoring laboring people to the stage of eighteenth-century English history, has probably exaggerated opposition of these people to the inroads of capitalist consumerism in general; for example, laboring people in eighteenth-century England readily shifted from home-brewed beer to standardized beer produced by huge, heavily capitalized urban breweries.

关于最后一个问题，我们不妨顺便指出，汤普森虽然正确地将劳动人民重新置于18世纪英国历史的舞台，但他可能夸大了这些人对资本主义消费主义普遍侵蚀的反对；例如，18世纪英国的劳动人民很容易就从家酿啤酒转向由大型、资本雄厚的城市啤酒厂生产的标准化啤酒。

【主句】 With regard to..., we might note in passing that...

 |
 | 【状语】 With regard to this last question
 | 主语 : we
 | 谓语 : might note in passing
 |
 | 【宾语从句】 that Thompson... has probably exaggerated...
 |
 | 主语 : Thompson
 | 【让步状语从句 (插入语)】 , while rightly restoring laboring people to the stage...
 | (while 引导的省略结构，其逻辑主语是 Thompson)
 |
 | 谓语 : has probably exaggerated
 | 宾语 : opposition
 |
 | 【后置定语】 of these people
 |
 | 【后置定语】 to the inroads

【后置定语】 of capitalist consumerism
【状语】 in general

【举例分句】 ; for example, laboring people... shifted...

连接词 : ; for example,
主语 : laboring people
【后置定语】 in eighteenth-century England
谓语 : readily shifted
介词短语1 : from home-brewed beer
介词短语2 : to standardized beer
【后置定语】 produced by huge, heavily capitalized urban breweries

首先肯定贡献(让步)：在 that 宾语从句中，先用一个 while 引导的让步状语，高度肯定汤普森 (Thompson) 的功绩——他正确地 (rightly) 将长期被忽视的劳动人民 (laboring people) 恢复到了历史研究的中心舞台 (restoring... to the stage)。

然后提出核心批评：紧接着用 has probably exaggerated 提出批评——汤普森可能夸大了这些劳动人民对资本主义消费主义 (capitalist consumerism) 普遍 (in general) 的抵制 (opposition)。

提供具体证据：用分号和 for example 引出具体的历史事实作为证据：十八世纪的英国劳动人民其实欣然接受 (readily shifted) 了从家酿啤酒 (传统生产模式) 到标准化工厂啤酒 (资本主义工业化生产模式) 的转变。这个例子直接挑战了“普遍抵制”的观点，说明劳动人民至少在某些方面主动拥抱了新的消费模式。

简言之：作者认为，汤普森虽然功劳很大 (把劳动人民写回历史)，但在这个具体问题上可能矫枉过正 (把他们描绘得过于抗拒资本主义消费)，并提供了一个反例 (他们爱喝工厂啤酒)。

With regard to 关于、至于 this last question, we might note (v.) in passing 顺便指出、附带说明 that / 主 Thompson, while rightly **restoring** (v.) 尽管他正确地恢复了 laboring people **to** the stage of eighteenth-century English history, 谓 has probably exaggerated (v.) opposition of these people to **the inroads of capitalist consumerism** 资本主义消费主义的入侵、侵蚀 in general 总体上、普遍地, for example, laboring people in eighteenth-century England readily shifted (v.) 欣然转向、轻易地转向 **from** home-brewed beer **to** standardized beer produced by huge, heavily capitalized urban breweries 资本高度集中的城市啤酒厂.

- (原书作者:) **in passing** 的意思是：顺便地、随便地或偶然地，其在英文中的同义词就是 **briefly**、**incidentally**。句子中的 **note (v.) in passing that...** 就是“顺便提一下”、“简单说一句”的意思。
- 分号 (;) 的使用：分号连接两个独立但关系紧密的分句。第二个分句 (for example...) 是对第一个分句 (Thompson... exaggerated...) 中批评观点的例证。